



INCLUDEPICTURE

"C:\\Users\\nurislomakbarov\\Library\\Group Containers\\UBF8T346G9.ms\\WebArchiveCopyPasteTempFiles\\com.microsoft.Word\\journalThumbnail\_ru\_

R  
U

Тияходжаева Фазиля Мухамеджановна

Доцент межфакультетской языковой кафедры

Кокандского государственного педагогического института

fazilya\_t@rambler.ru

<https://orcid.org/0000-0002-4613-5213>

<https://doi.org/10.5281/zenodo.10811923>

\\  
\*

ABSTRACT

ARTICLE INFO

Received: 06<sup>th</sup> March 2024

Accepted: 12<sup>th</sup> March 2024

Online: 13<sup>th</sup> March 2024

KEYWORDS

*Denglish, аутентичный, лексикон, процесс, глобализация, особенность.*

Целью данной работы стал анализ появившихся в немецком лексиконе слов- денглиш, а также влияние их на перевод немецких текстов. В статье рассматриваются причины появления таких слов в немецкоязычных текстах. В результате исследования доказывается необходимость новых подходов при обучении переводу предложений со словами-денглишами.

М  
Е  
Р  
М  
А  
Т

Введение

На занятиях немецкого языка как второго иностранного в Кокандском государственном педагогическом институте на факультете английского языка, используя аутентичный материал [1] мы заметили, что в таких текстах все чаще стали использоваться английские слова в сочетании с немецкими. Таким словам уже дано название денглиш. Википедия [2] даёт следующее определение таким словам:

“Денглиш (нем. *Denglish*, сочетание из *deutsch* — немецкий и *englisch* — английский), также англимецкий язык — англо- немецкий макаронизм, смешение английского и немецкого языков”.

В статье денглиш рассматривается как социолингвистическое языковое образование в парадигме контактной вариантологии.

Цель статьи- проанализировать явление *Denglish* в письменных текстах и отметить особенности перевода этих слов.

Методы

Методом случайной выборки были отобраны тексты из журнала *Fluter* [3] за 2022-2023 годы, который находится в свободном доступе в интернете, а также в виде журнала, на который может подписаться любой студент бесплатно. Таким образом, это



явление, которое стало нормой в начале XX века, стало обширно обсуждаться среди лиц, занимающихся переводом.[4 ]

Появление таких слов в лексиконе авторы [5] исследования объясняют это «стремительными переменами в общественной и научной жизни и, в частности, процессом глобализации, который сопровождается колоссальным расширением информационных потоков как на уровне глобальной компьютерной системы»

Проблема рода существительного, заимствованного из английского языка, стала предметом широких немецких исследований[6]

Студент, который уже изучает английский язык механически может понять перевод этого слова. Это с одной стороны положительная сторона.

Цель нашего исследования состоит в том, чтобы на ряде примеров убедиться, что эти слова переводятся также как и в английском без изменения смысла.

С этой целью были использованы газеты и журналы на немецком языке. В следующем предложении используется английское слово *Lifestyle* в сочетании с немецким словом *Frage*:

*Die Journalistin und Buchautorin aus Frankfurt am Main schreibt meist einfühlsame Porträts oder ergründet Lifestylefragen.*

В немецко-немецком словаре [7] даётся описание значения того или иного слова на немецком языке. Например, слово *Output*:

*Seit Jahrtausenden muss die Muse überstunden einlegen, um den enormen Output von Europa Kreativen zu befeuern.*

В словаре даётся транскрипция слова, которое уже приняло немецкое грамматическое оформление, то есть род и суффикс множественного числа.

*Output* - ['aʊtput] der; -s,-s die gesamte Menge der Waren, die ein Betrieb produziert.

Что соответствует переводу [8]с английского языка the amount of something that is produced (производительность)

*Ticket* - das; -s, -s -eine Fahrkarte für eine Reise mit dem Flugzeug od. Schiff.

В словаре нет указания, что эти слова английского происхождения. Только данная транскрипция, указывает на то, что слово английского происхождения.

Таким образом, перевод простого английского слова уже можно найти в немецких словарях.

Рассмотрим примеры со словами, в которых одной частью является английское слово а второй частью - немецкое.

*Die Kinheit und Jugend im Saarland an der Grenze zu Frankreich, die Entdeckungsreisen als 17-Jähriger durch Europa mit dem Interrailticket in der Tasche.*

*Samir Maombi näht im größten Flüchtlingscamp Afrikas.*

*Im „Spiegel“ gab es mal die Headline:*

*Samir Maombi näht im größten Flüchtlingscamp Afrikas*

*Das Camp ist zu einer dauerhaften Stadt angewachsen.*

*Wer „Mode für Hunde“ googelt,*

*Menschen mit Handicap (disability) недееспособность*

-something that makes it difficult for you to do something:



В слове *Koranbait*- слово *bait* переводиться с английского как насмехаться, травить то try to make someone angry by laughing at them

В вышеуказанном немецком словаре нет ещё перевода слов *Interrailticket*, *Flüchtlingscamp* или *Handicap* но можно найти объяснение части слова.

Точно также в словосочетании *Frauen in Führungsjobs* в словаре можно найти слово *Job-der*, которое при дословном переводе означает работа. Но в словосочетании это слово имеет значение *должность*. Итак здесь уже мы понимаем, что речь идет о женщинах, работающих на руководящих должностях.

Данные примеры свидетельствуют о том, что такие слова как

*Ticket, Job* вошли прочно в список немецкой лексики и уже часто без затруднений используются в обиходе.

### Результаты

Результат исследования показал, что *Denglish*-словами образовались способом словосложения [11] и являются в основном существительными. Так как *Denglish*-слова являются чаще всего сложными значит при переводе необходимо руководствоваться правилами перевода немецких сложных слов,

### Итоги

Результаты проведенных исследований показывают, что английское слово как часть сложного немецкого слова, может приобрести новое значение в зависимости от того, в каком окружении оно находится.

Всё частое проникновение английских слов в немецкую речь наводит на мысль о необходимости изучения английского языка как второго иностранного параллельно с немецким, если он изучается как первый иностранный.

### References:

1. Tilyakhodzhaeva F. M. Some Problems of the Use of Authentic Texts in a Foreign Language Lessons in the Uzbek Audience //Miasto Przyszłości. – 2022. – Т. 30. – С. 319-320.
2. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Денглиш>
3. [fluter.de](https://fluter.de)
4. А.Ю. Шилинцев, М.В. Абакумова. D ENGLISH КАК РЕЗУЛЬТАТ АНГЛО-АМЕРИКАНИЗАЦИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ)
5. Омельченко М. С. Грамматические аспекты ассимиляции англо - американских субстантивных заимствований в немецком языке. Вопросы когнитивной лингвистики. 2010
6. Carstensen Broder. Das Genus englischer Fremd — und Lehnwörter im Deutschen. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1980, 37–77.
7. Langenscheidt, Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. 2003. Berlin und München
8. [Cambridge Dictionary](https://dictionary.cambridge.org)
9. <https://dictionary.cambridge.org>
10. Назаренко О. С. Анализ ошибок студентов при переводе письменных текстов //Lingua mobilis. – 2012. – №. 1. – С. 134-137.



11. Степанова, М. М. Анализ переводческих ошибок в подготовке преподавателей перевода / М. М. Степанова // Дидактика перевода: материалы научной конференции / Под ред. проф. В.Н. Базылева. – М.: Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина, 2010.
12. Шилинцев А.Ю., Абакумова М.В.. ВКРАПЛЕНИЯ В ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСЕ: НА ПРИМЕРЕ ЯВЛЕНИЯ ДЕНГЛИШ . Вопросы методики преподавания в вузе. 2021.Том 10.№ 37
13. Верба М.А., Нечипорук Т.В. Способы перевода немецких сложных существительных на русский язык // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. 2022. № 02 (82).
14. Viereck Wolfgang. Zur Thematik und Problematik von Anglizismen im Deutschen. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1980. P. 9-25
15. Gulnora, Israilova. "EVALUATIVE VOCABULARY AND MEANS ITS MANIFESTATIONS." *Gospodarka i Innowacje*. 32 (2023): 168-173.
16. Исраилова Г. Т. Проблемное обучение-непременное условие реализации учебно-исследовательской работы студентов //Проблемы современной науки и образования. – 2016. – №. 27 (69). – С. 85-88.
17. Rahimov, Husanboy, and FAZILYA TILYAXODJAYEVA. LEXICOGRAPHIC INTERPRETATION OF ADJECTIVES IN ENGLISH TRANSLATION DICTIONARIES. 2023.
18. Тияходжаева Ф. М. Особенности Обучения Умлаутам В Начальной Школе //CENTRAL ASIAN JOURNAL OF SOCIAL SCIENCES AND HISTORY. – 2023. – Т. 4. – №. 11. – С. 1-5.
19. Тияходжаева Ф. М., Хамидова Н. Ш. Особенности обучения иностранным языкам на раннем этапе //Ученый XXI века. – 2015. – №. 11 (12). – С. 41-47.
20. Muhamedjanovna T. F. FROM THE EXPERIENCE OF USING THE CLIL METHODOLOGY IN UZBEKISTAN //ASIA PACIFIC JOURNAL OF MARKETING & MANAGEMENT REVIEW ISSN: 2319-2836 Impact Factor: 7.603. – 2022. – Т. 11. – №. 12. – С. 249-255.
21. Тияходжаева Ф. М. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СИНОНИМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ПЕРЕДАЧА НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК //Miasto Przyszłości. – 2023. – Т. 40. – С. 349-353.
22. Tilyakhodzhaeva F. M. FORMATION OF NATIONAL SELF-CONSCIOUSNESS OF STUDENTS IN THE CLASSROOM OF A FOREIGN LANGUAGE //INTERNATIONAL JOURNAL OF SOCIAL SCIENCE & INTERDISCIPLINARY RESEARCH ISSN: 2277-3630 Impact factor: 7.429. – 2022. – Т. 11. – №. 09. – С. 288-291.
23. Lohde M. Wortbildung des modernen Deutschen. Ein Lehr-und Übungsbuch [Электронный ресурс] Gunter Narr Verlag, Tübingen, 2006. – 344
24. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Денглиш>
25. <https://www.fluter.de/samir-maombi-mode-flucht>